

Ольга Ващило

Кандидат педагогічних наук, доцент
Національний технічний університет України
«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»
Київ, Україна
<https://orcid.org/0000-0001-7484-9435>
olga_vv@ukr.net

Анастасія Семененко

Здобувач першого (бакалаврського) рівня вищої освіти
Національний технічний університет України
«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»
Київ, Україна
<https://orcid.org/0009-0007-2899-7016>
anastasiya.semenenko159@gmail.com

АНГЛОМОВНІ СУФІКСАЛЬНІ ТЕРМІНИ У НАУКОВО-ТЕХНІЧНІЙ ЛІТЕРАТУРІ ТА ОСОБЛИВОСТІ ЇХ ПЕРЕКЛАДУ (НА МАТЕРІАЛІ ПІДМОВ ТЕЛЕКОМУНІКАЦІЙ І РАДІОТЕХНІКИ)

Статтю присвячено дослідженню суфіксації як одного із найпродуктивніших способів творення термінів в англійській мові, зокрема в підмовах телекомунікацій і радіотехніки. Метою дослідження є встановлення частотності використання суфіксів у відповідних підмовах та аналіз особливостей їх перекладу українською мовою. Матеріалом слугували 600 англомовних термінів з інструкцій користувачів. Методологія дослідження охоплює індукцію, дедукцію, аналіз, синтез, трансформаційний та кількісний аналіз. Результати показали, що найчастотнішими є суфікси -er, -ing, -(t)ion, що разом складають понад 60% усіх термінів. Основним способом перекладу є використання українських лексичних еквівалентів. У ході дослідження також було встановлено випадки транслітерації, калькування, описового перекладу та інших перекладацьких трансформацій. Дослідження підкреслює важливість урахування специфіки термінотворення для забезпечення точності й адекватності перекладу фахових текстів.

Ключові слова: суфіксація; суфіксальний термін; телекомунікації; радіотехніка; переклад; перекладацькі трансформації.

1 ВСТУП

Суфіксація є ефективним морфологічним словотворчим методом, що дозволяє створювати нові слова з конкретними значеннями, є одним з найпоширеніших методів створення термінів в англійській мові. Варто зазначити, що суфіксація – це процес творення нових слів або форм слів за допомогою суфіксів (Русанівський et al., 2004). Вважається, що цей морфологічний спосіб є одним із найпродуктивніших у створенні нових слів як для загальнонавчаних мовних одиниць, так і для термінологічної лексики. Творення термінів за допомогою суфіксального способу передбачає приєднання суфіксів до кореня словотворчих одиниць, що створює нову мовну одиницю, яка містить конкретне поняття (Фецко, 2015, с. 82–86).

Вітчизняні та зарубіжні лінгвісти досліджують терміни, утворені суфіксальним способом. Так, Н.Г. Єсипенко та О.В. Янковець (2020) досліджують словотворні суфікси англійських термінів прикордонної сфери: фонетичний та семантичний аспект, М.К. Вороніна (2013) вивчає афіксацію в термінотворенні, В.І. Кульчицький (2022) досліджує суфіксацію

як спосіб словотвору англійської авіаційної термінології, А.В. Вітязь та О.П. Биконя (2022) аналізують особливості суфіксального словотворення в англійській мові, О.Д. Царук (2021) досліджує суфіксацію як продуктивний засіб англійського терміноутворення, В.І. Воскобойник та Я.М. Тагільцева (2022) розглядають особливості перекладу англійських афіксальних економічних термінів українською мовою.

Однак, питання дослідження особливостей перекладу англомовних суфіксальних термінів галузей телекомунікації та радіотехніки українською мовою не можна вважати ґрунтовно вивченим. Цим і зумовлюється **актуальність** цієї статті.

Метою статті є встановлення частотності використання суфіксів термінів підмов телекомунікацій і радіотехніки, а також дослідження способів відтворення англомовних суфіксальних термінів відповідних підмов українською мовою.

2 МЕТОДИ

У статті використано такі методи дослідження: індукція та дедукція для узагальнення та виведення закономірностей у дослідженні; метод синтезу та аналізу для опрацювання теоретичного матеріалу; трансформаційний аналіз для дослідження перекладацьких трансформацій і кількісний аналіз для оброблення отриманих даних.

Матеріалом дослідження слугували англомовні інструкції для користувачів у сфері телекомунікацій і радіотехніки та їхні українськомовні переклади, відібрані з мережі Інтернет методом суцільної вибірки. Загалом було зібрано та проаналізовано 600 англомовних суфіксальних термінологічних одиниць, по 300 для кожної з двох підмов.

3 РЕЗУЛЬТАТИ Й ОБГОВОРЕННЯ

3.1 Частотність використання англомовних суфіксальних термінів підмови телекомунікацій та особливості їх перекладу українською мовою

Суфіксація постає ефективним методом утворення термінів в англійській мові, що дозволяє створювати слова для позначення конкретних понять, процесів, явищ чи предметів, що широко використовуються в технічних і наукових текстах. Суфікси зумовлюють системність, лаконічність та чіткість термінології (Петухова, 2011, с. 67–69).

Здійснивши аналіз частотності використання суфіксів в текстах підмови телекомунікацій (Приймач GEPRC ELRS DUAL 915M Diversity Receiver; BLU Smartphones User Manuals) на основі нашої вибірки із 300 одиниць, ми побудували стовпчасту діаграму частотності використання суфіксів для цієї підмови (див. Рис. 1).

Розглянемо детальніше кожен із суфіксів, що використовується при творенні суфіксальних термінів у текстах підмови телекомунікацій. Згідно з результатами нашого дослідження, суфікс **-er** – найпоширеніший суфікс для утворення суфіксальних термінів підмови телекомунікацій. За допомогою цього суфікса прості й складні іменники утворюються від дієслівної або іменної основи. З його допомогою утворено 96 термінологічних одиниць, що становить 32% від загального обсягу вибірки (напр., *built-in speaker* – вбудований динамік, *jumper wire* – дріт перемички, *microphone transmitter* – передавач мікрофона, *mobile router* – мобільний маршрутизатор, *object eraser* – інструмент стирання об'єктів, *receiver* – приймач, *lightning receiver* – блискавкоприймач, *loudspeaker* – гучномовець, *mac user* – користувач macOS, *manufacturer* – виробник, *marker* – маркер).

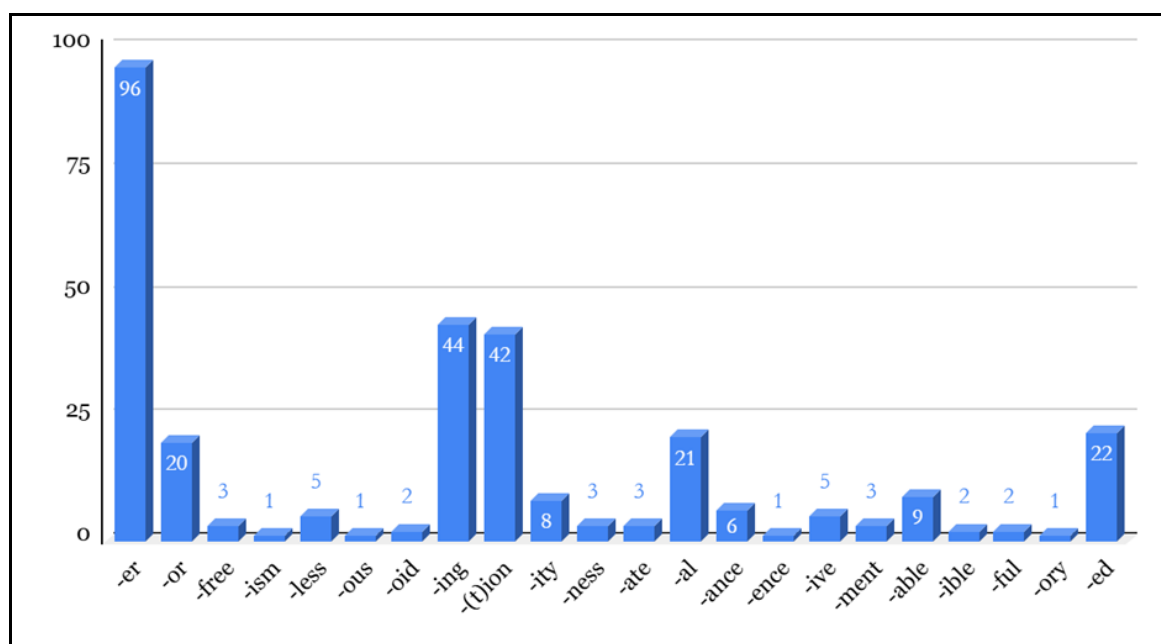


Рис. 1. Частотність використання суфіксів підмови телекомунікацій

На другому місці за частотністю використання – суфікси **-ing**, **-(t)ion**, що разом формують 86 термінів – 28,7% від загального розміру вибірки (-ing – 44 од., -(t)ion – 42 од.): *filtering* – фільтрування, *modulating* – модуляція, *mounting* – кріплення, *packaging materials* – пакувальні матеріали, *pairing mode* – режим з'єднання, *short-circuiting* – коротке замикання, *extinction* – знищення, *ignition* – загоряння, *limitation* – обмеження, *notification* – сповіщення, *operation* – експлуатація, *radiation* – випромінювання.

Третіми за частотністю використання виявились суфікси **-ed**, **-al**, **-or**, що складає 21% від обсягу загальної вибірки (-ed – 22 од., -al – 21 од., -or – 20 од.): *fixed dialling* – постійний набір, *implanted medical devices* – імплантовані медичні прилади, *installed transceiver* – встановлений трансивер, *networked device preview* – попередній перегляд мережових пристроїв, *non-inverted data* – неінвертовані дані, *polybrominated biphenyls* – полібромовані дифеніли, *internal temperature accuracy* – точність вимірювання внутрішньої температури, *internal wires* – внутрішні кабелі, *international calls* – міжнародні дзвінки, *optimal performance* – оптимальні показники, *optional mounting hardware* – додаткове монтажне обладнання, *radiator* – радіатор, *screen protector* – захисний екран, *signal indicator* – індикатор сигналу, *SIM Tray Ejector* – SIM лоток ежектор.

Суфікси **-able**, **-ance**, **-less**, **-ive**, **-free**, **-ness**, **-ate**, **-ment**, **-ful**, **-oid**, **-ible**, **-ism**, **-ous**, **-ence**, **-ory** виявились найменш частотними і складають 18,3% від загальної вибірки (-able – 9 од., -ance – 6 од., -less – 5 од., -ive – 5 од., -free – 3 од., -ness – 3 од., -ate – 3 од., -ment – 3 од., -ful – 3 од., -oid – 2 од., -ible – 2 од., -ism – 1 од., -ous – 1 од., -ence – 1 од., -ory – 1 од.): *advisory messages* – інформаційні повідомлення, *Android device* – пристрій Android, *applicable safety standards* – чинні стандарти безпеки, *assistance* – підтримка, *colourful image* – кольорове зображення, *compatible memory cards* – сумісні карти пам'яті, *completeness* – цілісність, *corrosive effects* – корозійні впливи, *error-free operation* – безпомилкова робота, *faultless operation* – бездоганна робота, *hazardous situation* – небезпечна ситуація, *legitimate rights* – законні права, *magnetism* – магнетизм, *placement* – розміщення.

Отже, результати дослідження свідчать, що суфікс **-er** демонструє найбільшу частотність використання в текстах підмови телекомунікацій, що становить 32% від загального обсягу вибірки. Суфікси **-ing** та **-(t)ion** займають друге місце, що становить 28,7% від вибірки, а суфікси **-ed**, **-al** та **-or** формують 21% від вибірки. Суфікси **-able**, **-ance**, **-less**, **-ive**, **-free**, **-ness**, **-ate**, **-ment**, **-ful**, **-oid**, **-ible**, **-ism**, **-ous**, **-ence**, **-ory** виявились менш поширеними, становлячи частку 18,3% від загального обсягу вибірки.

Аналізуючи особливості перекладу англomовних суфіксальних термінів українською мовою, ми спираємося на класифікацію перекладацьких трансформацій Л.П. Науменко та А.Й. Гордєєвої (2011, с. 136). Виявивши найбільш частотні групи англomовних суфіксальних термінів підмови телекомунікацій, розглянемо особливості їх відтворення в україномовному перекладі. В Таблиці 1 наведено результати аналізу частотності використання перекладацьких трансформацій для найбільш поширених англomовних суфіксальних термінів (-er, -ing, -(t)ion).

Перекладацька трансформація	Суфікс		
	-er	-ing	-(t)ion
Транслітерація	13,54%	9,09%	19,51%
Калькування	4,17%	0%	0%
Транскодування	1,04%	0%	0%
Описовий переклад	2,08%	0%	4,88%
Конкретизація	4,17%	0%	0%
Генералізація	1,04%	0%	0%
Еквівалент	66,67%	84,09%	75,61%
Додавання	7,29%	6,82%	0%

Таблиця 1. Відтворення термінів з суфіксами -er, -ing, -(t)ion підмови телекомунікації

Частотність використання еквівалента при перекладі термінів із суфіксом **-er** становить 66,67% (64 од.). Наведемо приклади: *app developer* – розробник програми, *app switcher* – перемикач програм, *Apple Authorized Service Provider* – авторизований постачальник послуг Apple, *Apple USB power adapter* – адаптер живлення USB від Apple, *jumper wire* – дріт перемички, *receiver* – приймач, *recent caller* – нещодавній виклик, *registered user* – зареєстрований користувач, *reminder* – нагадування, *scrubber* – *повзунок*. Транслітерація термінів із суфіксом **-er** становить 13,54% (13 од.). Наприклад, *banner* – банер, *computer* – комп'ютер, *dealer* – дилер, *decoder* – декодер, *default web browser* – типовий веббраузер, *importer* – імпортер, *magnetism* – магнетизм, *marker* – маркер, *operator* – оператор, *poster* – постер.

Подібну тенденцію спостерігаємо й при перекладі термінів із суфіксом **-ing**, де еквівалент як перекладацька трансформація становить 84,09% (37 од.), наприклад, *coating* – покриття, *decoding* – розшифрування, *decrypting* – дешифрування, *holding* – утримання, *mounting* – кріплення, *opening messages* – вхідні повідомлення, *operating system* – операційна система, *packaging materials* – пакувальні матеріали, *pairing mode* – режим з'єднання, *pressing* – натискання, *printing* – друкування, *removing* – видалення, *renewing* – поновлення. Встановлено також частотність використання транслітерації при перекладі термінів із суфіксом **-ing** – 9,09% (4 од.). Наприклад, *demultiplexing* – демультіплікація, *modulating* – модуляція, *multiplexing* – мультіплікація, *synchronizing* – синхронізація. Було визначено частотність використання еквівалента при перекладі термінів підмови телекомунікацій із суфіксом **-(t)ion**, що становить 75,61% (31 од.), наприклад, *aggregation* – сукупність, *allocation* – розподіл, *application* – додаток, *connection* – з'єднання, *detection* – виявлення, *distribution* – поширення, *diversion* – відволікання, *explosion* – вибух, *ignition* – загоряння,

instruction – інструкція, *interaction* – взаємодія, *limitation* – обмеження, *network acquisition* – мережеве придбання, *operation* – експлуатація. Також спостерігаємо використання транслітерації при перекладі термінів із суфіксом **-(t)ion** – 19,51% (8 од.): *absorption* – абсорбція, *certification* – сертифікація, *configuration* – конфігурація, *differentiation* – диференціація, *synchronization* – синхронізація, транслітерація.

Таким чином, найбільш поширеними перекладацькими трансформаціями при перекладі термінів з суфіксами **-er**, **-ing** та **-(t)ion** у підмові телекомунікацій є еквівалент і транслітерація. Менш частотними є калькування, транскодування та описовий переклад, що свідчить про високий рівень точності і стандартності термінів у цій галузі.

У дослідженні було також визначено частотність використання перекладацьких трансформацій при відтворенні англomовних суфіксальних термінів підмови телекомунікацій українською мовою (див. Рис. 2).

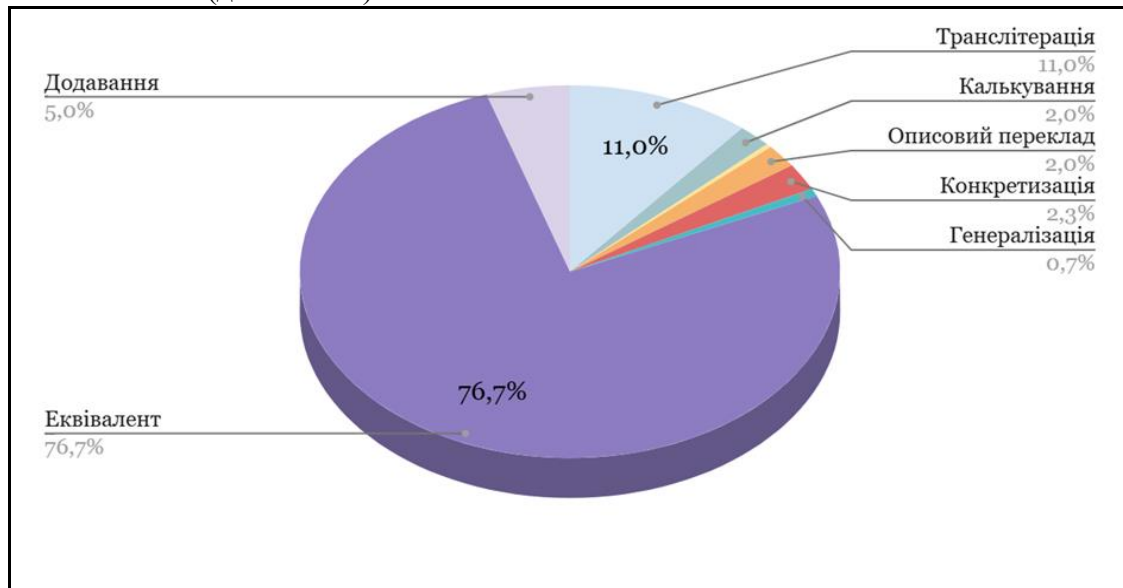


Рис. 2. Переклад суфіксальних термінів підмови телекомунікацій

3.2 Частотність використання англomовних суфіксальних термінів підмови радіотехніки та особливості їх перекладу українською мовою

Здійснивши аналіз частотності використання суфіксів в текстах підмови радіотехніки (Audio Array AM-W12 UHF Dual Wireless Metal Microphones, User manual CSL 303603) на основі нашої вибірки із 300 одиниць, ми побудували стовпчасту діаграму частотності використання суфіксів для цієї підмови (див. Рис. 3).

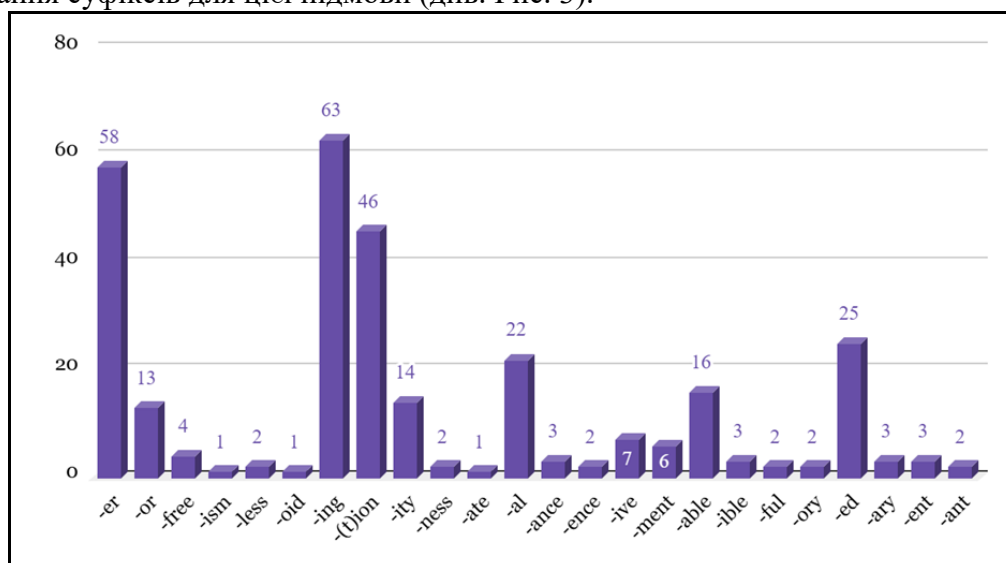


Рис. 3. Частотність використання суфіксів підмови радіотехніки

Як видно з Рис. 3, найбільш частотним суфіксом є суфікс **-ing**, що становить 21% від загального обсягу вибірки (63 од.): *computing device* – обчислювальний пристрій, *decelerating* – уповільнення, *decreasing* – зменшення, *expanding* – розширення, *grounding plug* – штепсельна вилка заземлення, *implementing* – здійснення, *inserting* – вставлення, *light-emitting diode* – світлодіод, *misusing* – зловживання, *monitoring* – спостереження, *mounting* – кріплення, *overheating* – перегрів, *screwing* – закручування, *searching* – пошук, *servicing* – сервісне обслуговування, *setting* – установка, *shipping charge* – вартість доставки, *signaling* – сигналізація, *single tracking* – одиночне відстеження, *surrounding voice* – фоновий супровід, *talking mode* – розмовний режим.

Суфікси **-er** та **-(t)ion** стали другими за частотністю використання, що разом становлять 104 термінологічні одиниці – 34,6% вибірки (**-er** – 58 од., **-(t)ion** – 46 од.). Наприклад, *DAB broadcaster* – станція мовлення DAB, *debugger board* – налагоджувальна плата, *direction* – напрямок, *driver* – драйвер, *DTMF encoder* – DTMF-кодер, *elimination setup* – налаштування виключення, *exclusion* – вилучення, *explanation* – пояснення, *explosion* – вибух, *ignition* – загоряння, *license-exempt receiver* – безліцензійний приймач, *license-exempt transmitter* – безліцензійний передавач, *modification* – модифікація, *modulation* – модуляція, *MP3 player* – MP3-програвач, *MSS logger* – реєстратор MSS, *notification* – сповіщення, *omission* – бездіяльність, *operation records* – записи про роботу, *reception* – прийом, *scrambler* – скремблер, *screwdriver* – викрутка, *viewer* – користувач.

У ході дослідження також було встановлено частотне використання суфіксів **-ed** (24 од.), **-al** (22 од.), **-able** (16 од.), **-ity** (14 од.), **-or** (13 од.), що разом складають 29,6% від загального обсягу вибірки. Наприклад, *battery capacity* – ємність акумулятора, *chemical substances* – хімічні речовини, *conformity* – відповідність, *digital radio* – цифрове радіо, *exhausted batteries* – розряджені батареї, *external device* – зовнішній пристрій, *global service* – глобальне обслуговування, *implemented function* – впроваджена функція, *inactivity* – бездіяльність, *infrared LEDs* – інфрачервоні світлодіоди, *interface connector* – інтерфейсний роз'єм, *matched signaling* – узгоджений сигнал, *multiplex operator* – мультиплекс оператор, *optimal performance* – оптимальна продуктивність, *optional amplifier* – додатковий підсилювач, *optical indications* – оптичні показники, *original circuit* – оригінальна схема, *programmable software* – програмне забезпечення, *rotatable antenna* – поворотна антена, *selector* – перемикач. Серед найменш частотних суфіксів зустрічаються **-free** (4 од.), **-ance** (3 од.), **-ible** (3 од.), **-ary** (3 од.), **-ent** (3 од.), **-less** (2 од.), **-ness** (2 од.), **-ence** (2 од.), **-ful** (2 од.), **-ory** (2 од.), **-ant** (2 од.), **-ism** (1 од.), **-oid** (1 од.), **-ate** (1 од.), що становить 14,8% від загального обсягу вибірки. Наприклад, *crackle-free sound quality* – чіткий звук без потріскувань, *insurance* – страхування, *feasible replacement* – доцільна заміна, *secondary device* – вторинний пристрій, *permanent sites* – постійні місця, *wireless home network* – бездротова домашня мережа, *intactness* – неушкодженість, *interference* – втручання, *powerful output* – потужний вихідний сигнал, *movement trajectory* – траєкторія руху, *relevant provisions* – відповідні положення, *winding mechanism* – механізм намотування, *sinusoid* – синусоїд, *alternate locations* – альтернативні місця розташування.

Таким чином, найбільш поширеними суфіксами у підмові радіотехніки є **-ing**, **-er**, **-(t)ion**. Найменш поширеними виявились суфікси **-free**, **-ance**, **-ible**, **-ary**, **-ent**, **-less**, **-ness**, **-ence**, **-ful**, **-ory**, **-ant**, **-ism**, **-oid**, **-ate**.

Виявивши найбільш частотні групи англomовних суфіксальних термінів підмови радіотехніки, розглянемо особливості їх відтворення в українськомовному перекладі. В Таблиці 2 наведено результати аналізу частотності використання перекладацьких

трансформацій для найбільш поширених англомовних суфіксальних термінів (-ing, -er, -(t)ion).

Перекладацька трансформація	Суфікс		
	-ing	-er	-(t)ion
Транслітерація	0%	19,30%	4,35%
Калькування	0%	8,77%	0%
Транскодування	0%	7,02%	0%
Описовий переклад	0%	0%	0%
Конкретизація	1,59%	3,51%	0%
Генералізація	0%	0%	0%
Еквівалент	93,65%	61,40%	93,48%
Додавання	4,76%	1,75%	2,17%

Таблиця 2. Відтворення термінів з суфіксами -ing, -er, -(t)ion підмови радіотехніки

Найбільш частотними суфіксальними термінами підмови радіотехніки вважаємо терміни із суфіксами **-ing**, **-er**, **-(t)ion**. Виявлено, що частотність використання **еквівалента** при перекладі термінів із суфіксом **-ing** становить 93,65% (59 од.). Наведемо приклади: *activating* – активація, *alerting* – оповіщення, *blocking* – блокування, *buffering* – буферність, *building* – побудова, *circulating* – обіг, *cleaning fluids* – очищувальні рідини, *decelerating* – уповільнення, *decreasing* – зменшення, *handling* – поводження, *missing items* – відсутні елементи, *misusing* – зловживання, *resetting* – перезавантаження, *servicing* – сервісне обслуговування, *setting* – установка, *shipping charge* – вартість доставки, *splashing* – бризкання, *streaming capabilities* – можливості потокової передачі даних, *troubleshooting* – усунення несправностей, *unplugging* – відключення від мережі, *wiring harness* – електропроводка, *working mode* – робочий режим.

Подібна тенденція була встановлена при перекладі термінів із суфіксом **-er**, де **еквівалент** становить 61,4% (35 од.): *amplifier mixer device* – підсилювач мікшерного пристрою, *appliance coupler* – з'єднувач приладу, *broadcaster* – транслятор, *buffer* – захист від ударів, *circuit breaker switch* – вимикач змінного струму, *device manager* – диспетчер пристроїв, *license-exempt receiver* – безліцензійний приймач, *license-exempt transmitter* – безліцензійний передавач, *logger* – реєстратор, *measurer* – вимірювач, *protective rubber* – захисна гума, *spring washer* – пружинна шайба, *terrestrial transmitter* – наземний передавач, *tuner mode* – режим тюнера.

Встановлено частотне використання **транслітерації** при перекладі термінів із суфіксом **-er** – 19,3% (11 од.). Наприклад, *adapter plug converter* – конвертер штекера адаптера, *central server* – центральний сервер, *DTMF encoder* – DTMF-кодер, *power adapter* – мережевий адаптер, *scanner* – сканер.

Досліджено й частотність використання **еквівалента** в термінах підмови радіотехніки із суфіксом **-(t)ion**, що становить 93,48% (43 од.). Наприклад, *activation* – активація, *alternate locations* – альтернативні місця розташування, *area measure calculation* – розрахунок розмірів площі, *authorization number* – номер авторизації, *condition* – стан, *conjunction* – з'єднання, *coordination* – координування, *deterioration* – погіршення стану, *deviation* – відхилення, *elimination setup* – налаштування виключення, *inspection* – перевірка, *limitation* – обмеження,

location – місцезнаходження, *notification* – сповіщення, *omission* – бездіяльність, *operation records* – записи про роботу, *re-acquisition* – повторне придбання.

Також у ході дослідження було визначено частотність використання перекладацьких трансформацій при відтворенні англомовних суфіксальних термінів підмови радіотехніки українською мовою (див. Рис. 4).

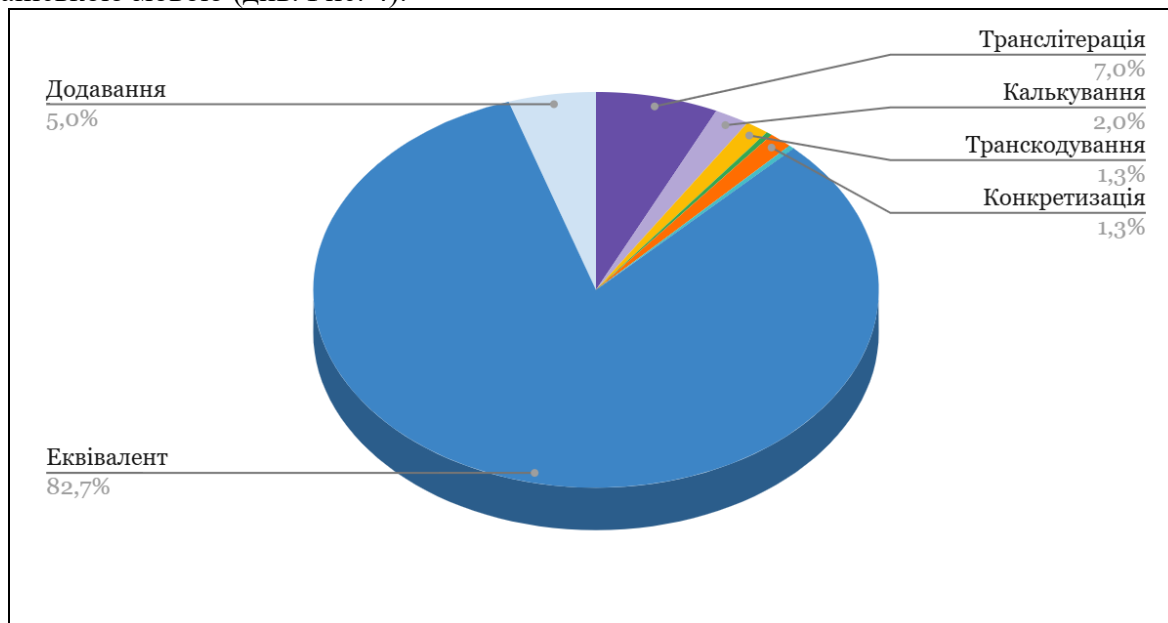


Рис. 4. Переклад суфіксальних термінів підмови радіотехніки

Встановлено, що найбільш поширеними перекладацькими прийомами є: еквівалент (82,7%), транслітерація (7%), додавання (5%); найменш частотними виявились калькування (2%), конкретизація (1,3%), транскодування (1,3%), описовий переклад (0,3%) й генералізація (0,3%).

4 ВИСНОВКИ І НАПРЯМИ ПОДАЛЬШИХ ДОСЛІДЖЕНЬ

Результати проведеного нами дослідження вказують на те, що найбільшу частотність використання в текстах підмови телекомунікацій має суфікс **-er**, що становить 32% від загального обсягу вибірки. Суфікси **-ing** та **-(t)ion** займають друге місце, що становить 28,7% від вибірки, а суфікси **-ed**, **-al** та **-or** формують 21% від вибірки. Суфікси **-able**, **-ance**, **-less**, **-ive**, **-free**, **-ness**, **-ate**, **-ment**, **-ful**, **-oid**, **-ible**, **-ism**, **-ous**, **-ence** та **-ory** виявились менш поширеними з часткою 18,3% від загального обсягу вибірки. Також було з'ясовано, що найбільш поширеними при перекладі термінів з суфіксами **-er** (32%), **-ing** (14,7%) та **-(t)ion** (14%) у підмові телекомунікацій є еквівалент і транслітерація. Менш частотними виявились калькування, транскодування та описовий переклад, що свідчить про високий рівень точності і стандартності термінів у цій галузі. Було також встановлено найбільш поширені суфікси підмови радіотехніки, а саме **-ing**, **-er** та **-(t)ion**. Менш частотними виявились суфікси **-free**, **-ance**, **-ible**, **-ary**, **-ent**, **-less**, **-ness**, **-ence**, **-ful**, **-ory**, **-ant**, **-ism**, **-oid**, **-ate**. Виявлено, що найбільш поширеними перекладацькими прийомами при перекладі суфіксальних термінів підмови радіотехніки є еквівалент (82,7%), транслітерація (7%), додавання (5%), найменш частотними – калькування (2%), конкретизація (1,3%), транскодування (1,3%), описовий переклад (0,3%) та генералізація (0,3%).

Перспективним напрямом подальших досліджень вважаємо аналіз інших способів словотворення в технічній термінології, а також дослідження особливостей перекладу суфіксальних термінів в інших галузях знань.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

- Вітязь, А., & Биконя, О. (2022). Суфіксальний спосіб словотворення в англійській мові. *Grail of Science*, (18-19), 285–288. <https://doi.org/10.36074/grail-of-science.26.08.2022.47>
- Вороніна, М. (2013). Особливості перекладу лексичного нонсенсу: вплив інтерпретації на вибір перекладацького відповідника. *Науковий вісник Чернівецького університету: Германська філологія*, (668), 201–210.
- Воскобойник, В., & Тагілцева, Я. (2022). Особливості перекладу англійських афіксальних економічних термінів українською мовою. *Закарпатські філологічні студії*, (22), 148–152.
- Ссипенко, Н., & Янковець, О. (2020). Словотвірні суфікси англійських термінів прикордонної сфери: фонетичний та семантичний аспект. *Науковий вісник Херсонського державного університету*, (2), 14–20. <https://doi.org/10.32999/ksu2663-3426/2020-2-2>
- Кульчицький, В. (2022). Суфіксація як спосіб словотвору англійської авіаційної термінології. *Науковий вісник Херсонського державного університету*, (2), 39–42. <https://doi.org/10.32999/ksu2663-3426/2020-2-5>
- Науменко, Л., & Гордєєва, А. (2011). *Практичний курс перекладу з англійської мови на українську*. Нова Книга.
- Петухова, О. (2011). Суфіксація як один із способів творення термінів металознавства. *Науковий часопис Національного педагогічного університету імені М.П. Драгоманова*, (7), 67–71.
- Приймач GEPRC ELRS DUAL 915M Diversity Receiver. (б. д.). RC Store. <https://rc-store.com.ua/priemnik-geprc-elrs-dual-915m-diversity-receiver?srsId=AfmBOopdP2v6NPsvXVus0unYN5Ye8yN842otT781aKEDje5Ozx2uWErji>
- Русанівський, В., Тараненко, О., & Заблук, М. (2004). *Українська мова*. «Українська енциклопедія» ім. М.П. Бажана.
- Фецко, І. (2015). Суфіксація як продуктивний спосіб творення термінів музейної справи. *Вісник Нац. ун-ту «Львівська політехніка»*, Серія «Проблеми української термінології», (817), 82–86.
- Царук, О. (2021). Суфіксація як продуктивний засіб англійського термінотворення. *Актуальні питання гуманітарних наук. Мовознавство. Літературознавство*, (35), 106–111. <https://doi.org/10.24919/2308-4863/35-6-15>
- Audio Array AM-W12 UHF Dual Wireless Metal Microphones. (б. д.). Audio Array Store. <https://audioarray.in/products/audio-array-am-w12?srsId=AfmBOorSuizFd8kdfrKGHtjOBZyp7YfUxEU-hZYQwB7kvTDIQUew7d>
- BLU Smartphones User Manuals. (б. д.). BLU Smartphones Device User Manuals. <https://www.bluproducts.com/manuals/>
- User manual CSL 303603 (б. д.). Manual lost. Download the manual you're searching for. <https://www.manualpdf.in/csl/303603/manual>

REFERENCES

- Vitiaz, A., & Bykonja, O. (2022). Sufiksalni sposib slovotvorennia v anhliiskii movi. [The Suffix Method of Word Formation in English]. *Grail of Science*, (18-19), 285–288. <https://doi.org/10.36074/grail-of-science.26.08.2022.47> [in Ukrainian]
- Voronina, M. (2013). Osoblyvosti perekladu leksychnoho nonsensu: vplyv interpretatsii na vybir perekladatskoho vidpovidnyka. [Peculiarities of Translation of lexical nonsense: The Influence of Interpretation on the Choice of translation equivalent]. *Naukovyi visnyk Chernivetskoho universytetu: Hermanska filolohiia*, (668), 201–210. [in Ukrainian]
- Voskoboinyk, V., & Tahiltseva, Ya. (2022). Osoblyvosti perekladu anhliiskyykh afiksalykh ekonomichnykh terminiv ukrainskoiu movoiu. [Peculiarities of Translating English Affixed Economic Terms from English into Ukrainian]. *Zakarpatski filolohichni studii*, (22), 148–152. [in Ukrainian]
- Yesypenko, N., & Yankovets, O. (2020). Slovotvirni sufiksi anhliiskyykh terminiv prykordonnoi sfery: fonetychnyi ta semantychnyi aspekt. [Word-Forming Suffixes of English Frontier Defence Noun Terms: Phonological and Semantic Features]. *Naukovyi visnyk Khersonskoho derzhavnoho universytetu*, (2), 14–20. <https://doi.org/10.32999/ksu2663-3426/2020-2-2> [in Ukrainian]
- Kulchytskyi, V. (2022). Sufiksatsiia yak sposib slovotvoru anhliiskoi aviatsiinoi terminolohii. [Suffixation as a Way of Word Formation of English Aviation Terminology]. *Naukovyi visnyk Khersonskoho derzhavnoho universytetu*, (2), 39–42. <https://doi.org/10.32999/ksu2663-3426/2020-2-5> [in Ukrainian]
- Naumenko, L., & Hordieieva, A. (2011). *Praktychnyi kurs perekladu z anhliiskoi movy na ukrainsku*. [Practical Course on Translation from English into Ukrainian]. Nova Knyha. [in Ukrainian]
- Pietukhova, O. (2011). Sufiksatsiia yak odyin iz sposobiv tvorennia terminiv metaloznavstva [Suffixation as One of the Ways to Create Terms of Metallurgy]. *Naukovyi chasopys Natsionalnoho pedahohichnoho universytetu imeni M.P. Drahomanova*, (7), 67–71. [in Ukrainian]
- Pryimach [Receiver] GEPRC ELRS DUAL 915M Diversity Receiver. (n. d.). RC Store. <https://rc-store.com.ua/priemnik-geprc-elrs-dual-915m-diversity-receiver?srsId=AfmBOopdP2v6NPsvXVus0unYN5Ye8yN842otT781aKEDje5Ozx2uWErji>

- Rusanivskyi, V., Taranenko, O., & Zabliuk, M. (2004). *Ukrainska mova*. [Ukrainian Language]. “Ukrainska entsyklopediia” im. M.P. Bazhana. [in Ukrainian]
- Fetsko, I. (2015). Sufiksatsiia yak produktyvnyi sposib tvorennia terminiv muzeinoi spravy. [Suffixation as a Productive Way to Create Museum Terms]. *Visnyk Nats. un-tu “Lvivska politekhnika”, Seriia “Problemy ukrainskoi terminolohii”*, (817), 82–86. [in Ukrainian]
- Tsaruk, O. (2021). Sufiksatsiia yak produktyvnyi zasib anhliiskoho terminotvorennia. [Suffixation as a Productive Means of English Term-Formation]. *Aktualni pytannia humanitarnykh nauk. Movoznavstvo. Literaturoznavstvo*, (35), 106–111. <https://doi.org/10.24919/2308-4863/35-6-15> [in Ukrainian]
- Audio Array AM-W12 UHF Dual Wireless Metal Microphones. (n. d.). Audio Array Store. <https://audioarray.in/products/audio-array-am-w12?srltid=AfmBOorSuizFd8kdfrKGhtjpOBZyp7YfUxEU-hZYQwB7kvTDIQ1Uew7d>
- BLU Smartphones User Manuals. (n. d.). BLU Smartphones Device User Manuals. <https://www.bluproducts.com/manuals/>
- User manual CSL 303603 (n. d.). Manual lost. Download the manual you’re searching for. <https://www.manualpdf.in/csl/303603/manual>

Olha Vashchylo, Anastasiia Semenenko. English-Suffixed Terms in Scientific and Technical Literature and Peculiarities of Their Translation (Based on the Material of Telecommunications and Radio Engineering Sublanguages). The article examines suffixation as one of the most productive ways of creating terms in English, in particular in the sublanguages of telecommunications and radio engineering. The aim of the study is to determine the frequency of suffixes in the respective sublanguages and to analyze the peculiarities of their translation into Ukrainian. The material was 600 English-language terms from user manuals. The research methodology includes induction, deduction, analysis, synthesis, transformation, and quantitative analysis. The results showed that the most frequent suffixes are -er, -ing, -(t)ion, which together account for more than 60% of all terms. The main method of translation is the use of Ukrainian lexical equivalents. The study also identified cases of transliteration, calquing, descriptive translation, and other translation transformations. The study emphasizes the importance of taking into account the specifics of term formation to ensure the accuracy and adequacy of translation of professional texts.

Keywords: suffixation; suffixed term; telecommunications; radio engineering; translation; translation transformations.

Received: April 1, 2025

Accepted: May 25, 2025